



N'wayitelo wa Sizwe

Vianne Venter, Genevieve Terblanche & Lauren Rycroft

N'wayitelo wa Sizwe

Buku leyi i ya





Every child should own a hundred books by the age of five. To that end, Book Dash gathers creative professionals who volunteer to create new, African storybooks that anyone can freely translate and distribute. To find out more, and to download beautiful, print-ready books, visit bookdash.org.

N'wayitelo wa Sizwe

(Sizwe's Smile)

Illustrated by Genevieve Terblanche

Written by Vianne Venter

Designed by Lauren Rycroft

Translated into Xitsonga by Tinyiko Maurice Hlangwani

with the help of the Book Dash participants at Cape Town on 28 June 2014.

ISBN: 978-1-928365-63-1

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 Licence (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>). You are free to share (copy and redistribute the material in any medium or format) and adapt (remix, transform, and build upon the material) this work for any purpose, even commercially. The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the following license terms:

Attribution: You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.

No additional restrictions: You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

Notices: You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.

N'wayitelo wa Sizwe

Vianne Venter, Genevieve Terblanche & Lauren Rycroft



A yi karhi yi na ku ringana masikunyana, naswona munhu un'wana na un'wana a ri eku gunguleni. Munhu un'wana na un'wana handle ka Sizwe, loyi a pfukeke a karhi a n'wayitela mixo wun'wana na wun'wana.

Yoo! Sizwe! N'wayitelo wolowo i singita!" ku vula Kokwana.
Xana i wa mina?"
Sizwe a phokotela xandla xa yena ehenhla ka nomu wa yena.
"Kambe i n'wayitelo wa MINA, Kokwana," a hlevetela.



Mana wa yena a hleka. “Sizwe! N’wayitelo i xin’wana lexi u nga xi nyikaka handle ka ku va xi ku lahlekela. Languta!”

U n’wi tlakusele a va exivonini. N’wayitelo wa yena a wu ri kwalaho, wu karhi wu vangama ku fana na le kusunguleni.



A wu ri nkarhi wa ku huma. Mhani u kunupetile xikhwehle xa Sizwe, kutani va huma va famba, va nghena empfuleni, ku ya elayiburari.

Exitarateni, munghana lonkulu wa Sizwe Zanele a yimile efasitereni ra yindlu ya ka vona, a karhi a hlometela mpfula a tsanile.

Sizwe a twa n'wayitelo wa yena wu karhi wu phohla. Hi xinkadyana, n'wayitelo wa yena wu HUMELA ehandle, kutani wu haha wu tsemakanya xirhapa wu ya eka Zanele.



Zanele u kondzelerile ku ka nga a n'wayiteli – kambe a wu sasekile ku tlula mpimo wa ku wu bakanya.

Loko Sizwe a karhi a famba ya elayiburari, bele ya rivanti ra ka vaZanele yi rilile. A ku ri mufikisi wa poso, a ri na papila ku suka eka makwavo wa yena loyi a n'wi rhandza ngopfu.

Zanele a tsakile swinene, kambe n'wayitelo wa yena wu tlakukile, wu voninga mufikisi wa poso.

Ndza khensa, Tatana Mufikisi wa Poso! A vula.



N'wayitelo wa Zanele a wu ri xilo xo vangama ku tlula swilo hinkwaswo leswi mufikisi wa poso a swi voneke mixo wolowo. Wu n'wi endle a va na vunghana loko a karhi thamukela empfuleni.

U fikile endlwini leyikulu. Endzeni ka gede, mbyana a yi karhi yi ndziwilikandziwilika, yi vukulavukula. A yi ri eku phungeleni, lero ka mufikisi wa poso a tsandzeka ku tikhoma ku n'wayitela.

N'wayitelo wu thamukile wu nghena hi le gedeni wu ri na langavi ra ntsako.



Mbyana yi miyerile ku vukula. Yi yimisele ehenhla tindleve yi tlhela yi pulutela na ncila wa yona. Kutani yi hundzuluka yi tlhelela endlwini yi ri na n'wayitelo wo saseka, wa vunghana.

Mukhalabye wo goveka u pfurile rivanti.
“Yoo, e-e! u nga ka u nga ngheni. U lo rhabya!
A byela mbyana. Kambe xikan'wekan'we,
n'wayitelo wu thamukela mukhalabye.



Mukhalabye u ololokilenyana. “Hexi,” a vula, “Xana i mani a nga na mhaka na swona loko mpfula yi karhi yi na? A hi rhendzeleke, mufana!” Kutani va huma va famba, va karhi va cabyata emaqhivini ya mati.

Kwalaho, eka ntsemakanyo wa van’wamilenge, a ku yimile Man. Makabela wa swipfukela, phorisa ra le magondzweni. A languteka a twa xirhami, naswona a tsakamile, naswona a ri na maxangu.

Mukhalabye a swi tiva leswi a fanele ku endla swona. Ri xile, Man. Makabela” a huwelela, kutani a n’wayitela, n’wayitelo wa yena lowukulukumba ku tlula hinkwayo, wo vangama ku tlula hinkwayo.

Kambe Man. Makabela... a nga tlherisanga n’wayitelo.



Ku yima empfuleni masikunyana swi nga tsanisa xikandza xa wena swinene. kambe n'wayitelo i xilo xa masingita naswona, ku ta fika sweswi, n'wayitelo lowu a wu ri na matimba swinene, naswona a wu vangama, lero a wu tika swinene ku tshama na wona endzeni.

A wu nga tirhi xikan'wekan'we, kambe hi switsongotsongo, A wu sungula ku phohla ku fikela loko, Ekuheteleleni...!

N'wayitela, wo saseka swinene, lowukulukumba wu voningile xikandza xa Man. Makabela!

Nsimbhi ya xikolo yi bile, kutani vana va tsutsume va tsemakanya patu. Man. Makabela u vekeerile mfungho wa yena, kutani a n'wayitela, a tlhela a n'wayilela, eka n'wana un'wana na un'wana.



Vana va n'wayitelela vama na vatata va vona, na va kokwa va vona va xisati na vaxinuna na vabuti na vasesi va vona. Va n'wayitelele muchayeri wa bazi na muxavisi wa mihandzu na matsavu, na Manana Makau, loyi a fambeke a ya n'wayitelela nuna wa yena, loyi na yena a nga n'wayitelela meyara ...

Min'wayitelo yi thamukile yi khunguluka yi voninga na ku n'wetsima ku fikela loko **MUNHU UN'WANA NA UN'WANA** a n'wayitela na ku hlekelela empfuleni.



Elayiburari, swilo hinkwaswo a swi miyerile
handle ka mpfumawulo wa mpfula.

“I nkarhi wa ku famba,” ku vula mana wa
Sizwe, a karhi a pfala buku ya yena.

“Hawu, manana!” ku vula Sizwe, loyi
a heleriweke hi n’wayitelo.



Kambe loko va karhi nghena exitarateni...

LESWI VA SWI VONEKE!

Munhu un'wana na un'wana a ri kona edorobeni!

Munhu un'wana na un'wana!

Naswona HINKWAVO a va ri eku n'wayiteleni!



Min'wayitelo yi tlhambukile hinkwakonkwako yi vangama eka Sizwe. A yi n'wi kufumeta, yi n'wi dikida, na ku phohla yi huma ku suka eswikunwanini swa yena... ku fika THAVATHAVENI ra nhloko ya yena. A tele ntsako lero ka n'wayitelo wakwe wu baleka, wu vangama hi matimba na ku n'wetsima.

Kutani xin'wana xi cincile. Ndzhenga lowuya wo dzwihala, wa munyama, wa mpfula a wu tikomba wu nga ha dzwihalanga.

Xana ku nga va ku ri...? INA!

Mapapa ya hangalakile, dyambu lero kufumela ri va tlhavele ri ri na n'wayitelo lowukulu, wa matimba swinene eka hinkwavo.



